

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

RUSSE

LANGUE VIVANTE 2

Série L

DUREE DE L'EPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	10
II.	Expression.....	10

TEXTE

D'UN PAYS À L'AUTRE

Александр Романенко из Украины. Он окончил школу по специальности «Финансы и кредит», потом поступил в университет, получил диплом переводчика¹, язык – немецкий. Последние два года живёт в Германии – учится, работает. Уехал туда не как профессионал, а как «няня», получив визу « au-pair »...

Вместе с ним уехала его девушка – сначала они жили в разных городах, в разных семьях, потом поступили в университет, получили студенческие визы и сейчас живут вместе. Недавно Александр приезжал в родной город – увидеться с родителями, друзьями.

– Саша, скажи, ты поступал на факультет немецкого языка, потому что хотел уехать в Германию?

– Когда поступал, нет. Мне хотелось увидеть мир, узнать что-то новое. Я не могу сказать, что на Украине мне было тяжело. Просто захотелось чего-то нового. И оставаться в Германии навсегда не собираюсь². Сейчас я просто учусь. Конечно, я мог бы жить и здесь, на Украине. Но там я вижу больше. Да, мне тяжело, но я знаю, что результат принесёт мне очень многое.

– Как ты адаптировался к жизни в новом обществе³ – какие они, немцы?

– Есть разные люди. Есть интеллигентные люди, с ними легко. А есть люди простые, с ними труднее. Хотя серьёзных конфликтов не было никогда. Меня никто не оскорблял⁴, потому что я «русский». Но, по правде говоря, общаться⁵ с удовольствием⁶ можно только с нашими. Немцы – совсем другие люди. Не плохие – просто другие! А русские, которые приехали в Германию лет десять назад, – они тоже стали другими. В прошлом году я познакомился в метро с русским парнем⁷. Нормальный, простой парень, сейчас мы с ним общаемся, вечером можем куда-нибудь выйти, потратить 50 евро.

– Есть ли там в Германии «русские кварталы»⁸?

– Конечно. Говорят, что в Берлине живёт около 200 тысяч турок⁹ и, как минимум, столько же «наших». Но в Гиссене, где я живу, «русских кварталов» нет.

¹ переводчик = *traducteur*

² собираться (ipf.) = *avoir l'intention de*

³ общество = *société*

⁴ оскорблять (ipf.) / оскорбить (pf.) = *offenser, insulter*

⁵ общаться (ipf.) = *parler, communiquer*

⁶ с удовольствием = *avec plaisir*

⁷ парень = *garçon, gars*

⁸ русские кварталы = *quartiers russes*

⁹ турки = *les Turcs*

Для немцев все, кто приехал из бывшего Советского Союза, «русские». Так же называют себя сами иммигранты. А однажды один немец меня по-дружески назвал «казахстани». Для них «русские» – это этнические немцы из Казахстана, которых переселили в сталинские времена¹⁰. Около 75% «русских», которые живут в Германии, – из Казахстана. Но сейчас Германия активизирует программы помощи для этнических немцев. Им помогают там, в Казахстане, чтобы они не ехали в Германию.

[– Ты интересуешься тем, что происходит на Украине?

– В 2004 году, во время «оранжевой революции» мы всё время смотрели телевизор, почти каждый день звонили домой. Конечно, я регулярно общаюсь с родителями – звоню раз в две недели, пишем письма друг другу...]

– Ты вернёшься после университета или попробуешь остаться в Германии?

– Вернёмся ли мы на Украину – вопрос. После университета надо будет делать выбор¹¹. Сейчас мне кажется, что перспективнее будет уехать в Россию.

По Андрею ГИРЕЕВУ, *Украинский Центр*, <http://www.uc.kr.ua>

¹⁰ этнические немцы = *il s'agit des descendants de colons germaniques installés en Russie au XVIII^e siècle, principalement sur les bords de la Volga. Ils furent déplacés en Sibérie et au Kazakhstan, en 1941, lors de la Seconde Guerre mondiale.*

¹¹ делать (ipf.) / сделать (pf.) выбор = *faire un choix*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation. (7 points)

1. Где и с кем живёт сейчас Александр?
2. Откуда Александр знает немецкий язык?
3. С кем Александр любит общаться в Германии и почему?
4. Почему один немец назвал его «казахстани»?
5. Какой выбор должен сделать Александр после университета?

B. Traduire le passage entre crochets depuis : "– Ты интересуешься... jusqu'à : "...письма друг другу..." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)
Ne pas recopier les questions.

*A. Répondre aux **trois** questions suivantes en 40 mots environ par question.*

1. Почему Александр уехал в Германию?
2. Как вы думаете, почему Александр не остался работать «няней» в немецкой семье?
3. По-вашему, почему в Германии много эмигрантов из Украины и России?

B. Traiter AU CHOIX l'un des sujets suivants en 80 mots environ.

1. Подруга Александра пишет письмо родителям на Украину и рассказывает им о своей жизни в Германии. Напишите это письмо.
2. Как вы думаете, трудно ли жить в другой стране? Почему?

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 2

Série L

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : D'un pays à l'autre

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque question sur 7 points, soit.....(5 x 7) points	35
<i>Les fautes de langue ne seront prises en compte dans la notation que si elles nuisent à l'intelligibilité des réponses.</i>	
B : Traduction..... points	15
Total	50
points	

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question sur 20 points, soit..... (3 x 20) points	60
B : La question sur 40 points	40
points	
Total	100
points	

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. Dans les formules ci-dessus,

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2009

RUSSE

LANGUE VIVANTE 2

Série S

DUREE DE L'EPREUVE : 2 heures. - COEFFICIENT : 2

L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages numérotées de 1/4 à 4/4.

Répartition des points

I.	Compréhension du texte	10
II.	Expression.....	10

TEXTE

D'UN PAYS À L'AUTRE

Александр Романенко из Украины. Он окончил школу по специальности «Финансы и кредит», потом поступил в университет, получил диплом переводчика¹, язык – немецкий. Последние два года живёт в Германии – учится, работает. Уехал туда не как профессионал, а как «няня», получив визу «au-pair»...

Вместе с ним уехала его девушка – сначала они жили в разных городах, в разных семьях, потом поступили в университет, получили студенческие визы и сейчас живут вместе. Недавно Александр приезжал в родной город – увидеться с родителями, друзьями.

– Саша, скажи, ты поступал на факультет немецкого языка, потому что хотел уехать в Германию?

– Когда поступал, нет. Мне хотелось увидеть мир, узнать что-то новое. Я не могу сказать, что на Украине мне было тяжело. Просто захотелось чего-то нового. И оставаться в Германии навсегда не собираюсь². Сейчас я просто учусь. Конечно, я мог бы жить и здесь, на Украине. Но там я вижу больше. Да, мне тяжело, но я знаю, что результат принесёт мне очень многое.

– Как ты адаптировался к жизни в новом обществе³ – какие они, немцы?

– Есть разные люди. Есть интеллигентные люди, с ними легко. А есть люди простые, с ними труднее. Хотя серьёзных конфликтов не было никогда. Меня никто не оскорблял⁴, потому что я «русский».

Но, по правде говоря, общаться⁵ с удовольствием⁶ можно только с нашими. Немцы – совсем другие люди. Не плохие – просто другие! А русские, которые приехали в Германию лет десять назад, – они тоже стали другими. [В прошлом году я познакомился в метро с русским парнем⁷. Нормальный, простой парень, сейчас мы с ним общаемся, вечером можем куда-нибудь выйти, потратить 50 евро.]

– Есть ли там в Германии «русские кварталы»⁸?

– Конечно. Говорят, что в Берлине живёт около 200 тысяч турок⁹ и, как минимум, столько же «наших». Но в Гиссене, где я живу, «русских кварталов» нет.

¹ переводчик = *traducteur*

² собираться (ipf.) = *avoir l'intention de*

³ общество = *société*

⁴ оскорблять (ipf.) / оскорбить (pf.) = *offenser, insulter*

⁵ общаться (ipf.) = *parler, communiquer*

⁶ с удовольствием = *avec plaisir*

⁷ парень = *garçon, gars*

⁸ русские кварталы = *quartiers russes*

⁹ турки = *les Turcs*

Для немцев все, кто приехал из бывшего Советского Союза, «русские». Так же называют себя сами иммигранты. А однажды один немец меня по-дружески назвал «казахстанци». Для них «русские» – это этнические немцы из Казахстана, которых переселили в сталинские времена¹⁰. Около 75% «русских», которые живут в Германии, – из Казахстана. Но сейчас Германия активизирует программы помощи для этнических немцев. Им помогают там, в Казахстане, чтобы они не ехали в Германию.

– **Ты интересуешься тем, что происходит на Украине?**

– В 2004 году, во время «оранжевой революции» мы всё время смотрели телевизор, почти каждый день звонили домой. Конечно, я регулярно общаюсь с родителями – звоню раз в две недели, пишем письма друг другу...

– **Ты вернёшься после университета или попробуешь остаться в Германии?**

– Вернёмся ли мы на Украину – вопрос. После университета надо будет делать выбор¹¹. Сейчас мне кажется, что перспективнее будет уехать в Россию.

По Андрею ГИРЕЕВУ, *Украинский Центр*, <http://www.uc.kr.ua>

¹⁰ этнические немцы = *il s'agit des descendants de colons germaniques installés en Russie au XVIII^e siècle, principalement sur les bords de la Volga. Ils furent déplacés en Sibérie et au Kazakhstan, en 1941, lors de la Seconde Guerre mondiale.*

¹¹ делать (ipf.) / сделать (pf.) выбор = *faire un choix*

Travail à faire par le candidat

Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numéroter les réponses conformément au sujet.

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Choisir *une* réponse parmi les trois solutions proposées. Réécrire entièrement la phrase. Justifier son choix en citant des phrases du texte. (7 points)

1. Интервью состоится...

- a) в Германии.
- b) в России.
- c) на Украине.

2. У Александра сейчас...

- a) виза «au-pair».
- b) студенческая виза.
- c) коммерческая виза.

3. Александр уехал в Германию,...

- a) чтобы жить и учиться за границей.
- b) чтобы работать в банке.
- c) потому что сейчас на Украине тяжёлая ситуация.

4. Александр занимался немецким языком,...

- a) потому что он этнический немец.
- b) потому что он хотел эмигрировать.
- c) потому что он очень хотел увидеть другую страну.

5. Германия...

- a) хочет пригласить этнических немцев.
- b) регулярно оскорбляет этнических немцев.
- c) помогает этническим немцам жить в Казахстане.

B. Traduire le passage entre crochets depuis : " В прошлом году..." jusqu'à : "...50 евро." (3 points)

II. EXPRESSION (10 points)

Ne pas recopier les questions.

A. Répondre AU CHOIX à deux questions sur trois en 40 mots environ par question.

1. Почему Александр уехал в Германию?
2. Как вы думаете, почему Александр не остался работать «няней» в немецкой семье?
3. По-вашему, почему в Германии много эмигрантов из Украины и России?

B. Traiter AU CHOIX l'un des sujets suivants en 70 mots environ.

1. Подруга Александра пишет письмо родителям на Украину и рассказывает им о своей жизни в Германии. Напишите это письмо.
2. Как вы думаете, трудно ли жить в другой стране? Почему?

B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 2

Série S

SESSION 2009

BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

Référence du texte : D'un pays à l'autre

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (10 sur 20)

A : Chaque réponse sur 7 points, soit.....(5 x 7) points	35
B : Traduction..... points	15
Total points	50

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 5$

II. EXPRESSION (10 sur 20)

A : Chaque question sur 30 points, soit.....(2 x 30) points	60
B : La question sur 40 points points	40
Total points	100

Total à ramener sur **10 points** selon la formule $x = n / 10$

N.B. - Dans les formules ci-dessus :

x représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,
n représente la note obtenue par le candidat sur 50 ou 100